|  |  |
| --- | --- |
| **ДОГОВОР № \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, с одной стороны, и \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице директора \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, действующего на основании Устава, c другой стороны, именуемые в дальнейшем «Сторонами», заключили настоящий договор о нижеследующем: | **CONTRACT No. \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_**\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as «the Seller», in the person of its directorа \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ , acting by virtue of the power of statute, on the one hand and \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, hereinafter referred to as « the Buyer», in the person of its Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_, acting by virtue of the power of statute, hereinafter referred to as “Parties”, have concluded the present Contract as follows: |
|  |
| **1. ПРЕДМЕТ КОНТРАКТА** | **1. SUBJECT OF THE CONTRACT** |
| 1.1. Продавец имеет намерение продать, а Покупатель имеет намерение купить газ сжиженный углеводородный поставленный на экспорт: пропан-бутан автомобильный (марки ПБА), пропан автомобильный (марки ПА) по ГОСТу 27578-87 производства БГПЗ РУП «Производственное объединение «Белоруснефть»; газ сжиженный углеводородный (марки СПБТ, марки PN-EN 589+А1:2012) производства ОАО «Мозырский НПЗ»; газ сжиженный углеводородный по ГОСТу 21443-75 марки пропан технический (ПТ), смесь пропана бутана техническая (СПБТ); газ сжиженный углеводородный топливный по ГОСТу 20448-90 марки пропан технический (ПТ), смесь пропана бутана техническая (СПБТ); газ углеводородный сжиженный топливный по ГОСТу P52087-2003 марок пропан технический (ПТ), пропан автомобильный (ПА), пропан-бутан технический ПБТ; газ сжиженный углеводородный пропан производства компании E.ON GAS SVERIGE AB (Швеция, г. Карлсхамн) - именуемый в дальнейшем «Товар» на условиях и порядке, оговоренных в настоящем Контракте, Дополнениях и Дополнительных соглашениях к настоящему Контракту, являющихся его неотъемлемой частью. Ежемесячное количество Товара будет определяться в Дополнительных соглашениях, Дополнениях к настоящему Контракту, исходя из производственных возможностей Продавца.1.2. Цель приобретения Товара – вывоз за пределы Республики Беларусь с последующей поставкой в Украину.1.3. Товарная позиция Товара по ТН ВЭД: 2711. | 1.1.The Seller sells and the Buyer buys liquefied hydrocarbon fuel gas for export: propane-butane automobile (PBA), propane automobile (PA) defined in the standard GOST 27578-87 BGPZ manufactured by BGPZ RUE «Production Association Belorusneft», liquefied hydrocarbon fuel gas (Propane-butane Technical Mixture, PN-EN 589+A1:2012) manufactured by JSC «Mozyr Oil Refinery»; liquefied hydrocarbon fuel gas defined in the standard GOST 21443-75 propane technical (PT), propane-butane technical mixture (PBTM); liquefied hydrocarbon fuel gas defined in the standard GOST 20448-90 propane technical (PT), propane-butane technical mixture (PBTM); liquefied hydrocarbon fuel gas defined in the standard GOST P52087-2003 propane technical (PT), propane-butane automobile (PBA), propane-butane technical (PBT), liquefied hydrocarbon propane manufactured by the company E.ON GAS SVERIGE AB (Sweden, Karlshamn) - hereinafter referred to as "Goods" on the terms provided by the present Contract, Supplements and Additional agreements to this Contract which are integral parts of the present Contract.The monthly amount of the Goods will be determined in the Additions to the present Contract, based on the Seller’s production capacity.1.2. The purpose of purchase of the Goods – exportation from the Republic of Belarus with the delivery to Ukraine.1.3. The Goods item according to the Foreign Economic Activity Commodity Nomenclature: 2711. |
| **2. КАЧЕСТВО** | **2. QUALITY** |
| 2.1. Качество Товара, проданного по условиям настоящего Контракта, должно соответствовать действующему на момент отгрузки ГОСТам указанным в подпункте 1.1 пункта 1 настоящего Контракта и подтверждаться паспортом качества (сертификатом), выдаваемым лабораторией Производителя или Продавца либо аккредитованной лабораторией имеющей международный сертификат соответствия. | 2.1. The quality of the Goods, sold under the present Contract, must comply at the moment of shipment to the standads, specified in the sub-paragraph 1.1. of the present contract and confirmed by the quality certificate issued by the laboratory of the Seller or the Manufacturer, or by any accredited laboratory which has an international certificate of compliance.  |
| **3. СРОКИ И УСЛОВИЯ ПОСТАВКИ** | **3. TERMS AND CONDITIONS OF DELIVERY** |
| 3.1. Сроки и условия поставки, периоды подачи машин под загрузку (с указанием числа и месяца действующего периода) и количество поставляемого Товара устанавливаются и согласовываются в Дополнительных соглашениях, Дополнениях к настоящему Контракту, являющимися его неотъемлемой частью. | 3.1. Terms and conditions of delivery, delivery period of vehicles for the loading (with the number of the month and the current period) and the quantity of delivered goods shall be determined and agreed in supplementary agreements, additions to the present Contract, which are its integral part. |
| 3.2. Датой отгрузки Товара для целей определения окончательной цены и срока отгрузки считается дата регистрации таможенной экспортной декларации на Товары на поставляемую партию Товара.  | 3.2. The date of the goods delivery for the determining the final price and delivery date is considered to be the date of the customs export declaration registration of the supplied goods. |
| 3.3. Условия поставки Товара определяются в соответствии с редакцией Инкотермс 2010. При поставке на условиях FCA датой поставки будет считаться дата передачи Товара Покупателю либо его перевозчику (экспедитору). Датой поставки Товара на условии DAP, CPT считается дата указанная в графе 24 CMR-накладной. | 3.3. The Terms of delivery of the goods shall be determined in accordance with Incoterms 2010. When delivered on the FCA terms, the delivery date shall be considered the date of the goods transfer to the Buyer or its carrier (forwarder). The date of the goods delivery on the terms of DAP, CPT shall be considered the date shown in column 24 of CMR-waybill. |
| 3.4. В течение 3 (трех) рабочих дней с даты подписания Дополнительного соглашения, Дополнения Покупатель обязан предоставить: реквизиты получателя Товара; наименование, адрес пункта таможенного оформления с указанием контактного лица и номера телефонов для связи; наименование, адрес пункта разгрузки с указанием контактного лица и номера телефонов.3.5. Транспортировка Товара осуществляется специальным автомобильным транспортом Продавца или Покупателя, предназначенным для перевозки сжиженного газа, соответствующим требованиям безопасности при перевозке опасных грузов устанавливаемых международными правилами, стандартами, конвенциями и соглашениями.3.6. Покупатель обязуется обеспечить выгрузку Товара на терминале Получателя, не допуская сверхнормативных простоев автопоездов при проведении таможенных операций и разгрузочных работ. Время работы автопоезда не являющееся сверхнормативным временем простоя:- время нахождения в таможенном терминале при проведении таможенных операций по очистке товара - время в течение суток до 24 часов от времени прибытия в таможенный терминал (пункт) на дату пересечения погранперехода до отправки автоцистерны с оформленными документами;- время слива цистерны - время в течение суток до 24 часов от времени прибытия автоцистерны в терминал (пункт) разгрузки на дату доставки Товара до отправки автоцистерны после разгрузки с оформленными документами. | 3.4. Within three (3) working days from the date of signing of the Supplementary Agreement, the Buyer must provide: corporate details of the goods recipient; the name and address of the customs, specifying a contact person and phone number; name, address of the unloading place, specifying a contact person and phone number for communication.3.5. The goods delivery shall be performed with the special automobile transport for the liquefied petroleum gas delivery and shall meet all the safety requirements for the transporting dangerous freight, established by international rules, standards, conventions and agreements.3.6. The buyer is obliged to ensure unloading at the terminal of the Recipient, avoiding excessive downtime for customs operations and unloading operations. Non-excessive downtime time is considered to be: - The time spent at the customs terminal for customs operations to clear the goods - the time during a day within 24 hours from the moment of arrival at the customs terminal on the date of crossing the border till sending a tanker with the completed paperwork;- The time of tank unloading - the time during a day within 24 hours from the moment of tanker arrival at the terminal on the date of delivery of the goods before sending tanker after unloading with completed paperwork. |
| **4. ЦЕНА И СТОИМОСТЬ ТОВАРА** | **4. THE PRICE AND COST OF THE GOODS** |
| 4.1. Отгрузка Товара производится по окончательной цене. | 4.1. Shipment of the Goods is made under the final price. |
| 4.2. Предварительная цена одной метрической тонны Товара, поставляемого по настоящему Контракту, определяется в Дополнительных соглашениях, Дополнениях к настоящему Контракту, являющихся его неотъемлемыми частями. Окончательная цена Товара формируется в соответствии с пунктом 4.4. настоящего Контракта и фиксируется в Дополнениях к настоящему Контракту. | 4.2 The preliminary price of one metric ton of the Goods delivered under the present Contract is determined in Additions to the present Contract, which are its integral parts. The final price of the Goods is formed according to the point 4.4. of the present Contract and fixed in the Additions to the present Contract. |
| 4.3. Суммы всех платежей по настоящему Контракту на поставляемый Товар согласно Дополнительным соглашениям и Дополнениям к настоящему Контракту будут определять стоимость Контракта. | 4.3. Cost of the Goods delivered within the frames of the separate time period, will be defined in Additions to the present Contract, being its integral parts. |
| 4.4. Окончательная цена для пропана-бутана автомобильного (марки ПБА) и смеси пропана бутана технических (марки СПБТ, ПБТ, марки PN-EN 589+А1:2012) определяется в евро за одну метрическую тонну по следующей формуле:Ц = (Р + Д), где Р – средняя из средних котировок всех котировочных дней за период с четверга по среду (включительно), предшествующий периоду отгрузки с пятницы по четверг (включительно) для котировок «СПБТ Польша (DAF Брест)», опубликованных в издании «Argus Media» «Сжиженный газ и конденсат», евро/т. Д – премия/скидка в евро за одну метрическую тонну, значение которой указывается в Дополнениях, Дополнительных соглашениях к настоящему Контракту;Окончательная цена для пропана автомобильного (марки ПА) и пропана технического (марки ПТ) определяется в евро за одну метрическую тонну по следующей формуле:Ц = (Р + Д), где Р – средняя из средних котировок всех котировочных дней за период с четверга по среду (включительно), предшествующий периоду отгрузки с пятницы по четверг (включительно) для котировок «Пропан Польша (DAF Брест)», опубликованных в издании «Argus International LPG» «Сжиженный газ и конденсат», евро/т. Д – премия/скидка в евро за одну метрическую тонну, значение которой указывается в Дополнениях, Дополнительных соглашениях к настоящему Контракту;Окончательная цена и стоимость Товара определяются с точностью до двух знаков после запятой.Окончательная цена Товара для отгрузок на предстоящую неделю согласовывается Сторонами перед отгрузкой в виде Дополнений, которые являются неотъемлемой частью настоящего Контракта. При этом на протяжении месяца отгрузки, в течение 48 часов с даты отгрузки Продавец по запросу Покупателя направляет посредством факсимильной связи/электронной почты счета-фактуры на отгруженное количество Товара по окончательной цене. Данные счета-фактуры будут служить достаточным подтверждением окончательной цены, количества и стоимости отгруженного Товара.При расчете окончательной цены Товара среднее значение каждого показателя каждого котировочного дня и среднее из средних значений всех котировочных дней округляется до двух десятичных знаков, и для этого расчета будут применяться следующие арифметические правила:- если третий десятичный знак будет пять (5) или больше, чем пять (5), то в этом случае второй десятичный знак будет округлен до следующей цифры;- если третий десятичный знак будет четыре (4) или меньше, чем четыре (4), то в этом случае второй десятичный знак останется неизменным. | 4.4. The final price of the gas liquefied hydrocarbon being the propane-butane automobile (PBA) and propane-butane technical mixture (PBTM, PBT, PN-EN 589+А1:2012) is determined in EURO for one metric ton by the following formula:P = (Q + C),Where Q – the average of averages quotations of all quoted days of the time frame from the Thursday till Wednesday (including) precede the timeframe of the shipment from Friday till Thursday (including) for quotations «SPBT Poland (DAF Brest)», published in «Argus Media» «LPG and condensate», EURO/t;C - premium / discount in EURO for one metric ton which meaning is determined in Additions to the present Сontract;The final price of propane automobile (PA) and propane technical (PT) is determined in EURO for one metric ton by the following formula:P = (Q + C),Where Q – the average of averages quotations of all quoted days of the time frame from the Thursday till Wednesday (including) precede the timeframe of the shipment from Friday till Thursday (including) for quotations «Пропан Польша (DAF Брест)», published in «Argus International LPG », EURO/t;C - premium / discount in EURO for one metric ton which meaning is determined in Additions to the present Сontract;The final price and value are determined to two digits after a comma.The final price of the Goods for shipments for the following week is agreed by the Parties before the shipment by the Additions that are an integral parts of the present Contract. Therefore, during the month of delivery, within 48 hours from the date of shipment to the buyer's request Seller shall send by fax / e-mail invoice for the amount of the Goods shipped according to the final price. Invoice data will serve as a sufficient proof of the final price, quantity and value of shipped Goods.While accounting the final price of the Goods the every daily average quotation and the average quotation of all the quotations of all the quoted days of the month of shipment should be approximated to two decimal digits and for such approximation the following arithmetic rules will be available:- if the third decimal digit is five (5) or more than five (5), than the second decimal digit will be approximated to the following cipher;- if the third decimal digit is four (4) or less than four (4), than the second decimal digit will be invariable. |
| 4.5. На отдельные партии ТовараСтороны могут согласовывать фиксированные цены. | 4.5. For separated lots of the Goods the parties can submit the fixed prices. |
| **5.ОПЛАТА** | **5. PAYMENT** |
| 5.1. Оплата предварительной стоимости поставляемого Товара осуществляется на основании счета Продавца, банковским переводом в банк Продавца в размере 100% предварительной стоимости Товара. Согласованный к отгрузке месячный объём Товара может быть отображен четырьмя-пятью и более счетами. Счет должен быть оплачен в течение пяти банковских дней с даты выставления счета. Счет выставляется через факс или на адрес электронной почты покупателя, который указан в разделе 11 настоящего контракта, с последующей заменой на оригинал и предоставлением Покупателем в банк Покупателя. В случае, если суммы предварительной оплаты будет не хватать для отгрузки по окончательной цене, Покупатель на основании счета Продавца обязан в течение пяти банковских дней от даты выставления счета оплатить сумму, необходимую для отгрузки согласованного объема Товара.5.2. Валюта платежа – Евро. 5.3. По согласованию Сторон возможны другие сроки и формы оплаты. В этом случае Стороны подписывают соответствующие Дополнительные соглашения, Дополнения к Контракту, являющиеся его неотъемлемой частью.5.4. Реквизиты банка Продавца:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_5.5. Реквизиты банка Покупателя:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_5.6. В случае, если окончательная стоимость отгруженного Товара будет ниже суммы предварительной оплаты, полученная разница зачисляется в счет дальнейшей поставки Товара, если иное не оговорено в Дополнительном соглашении, Дополнении к этому Контракту. Все предусмотренные настоящим Контрактом штрафные санкции Сторона уплачивает другой Стороне в течение 10-ти календарных дней от даты получения претензии, если только иными пунктами настоящего Контракта не предусмотрен иной срок оплаты.5.7. Под датой платежа понимается дата валютирования при переводе денежных средств Покупателя/Продавца на банковский счет Продавца/Покупателя, подтверждаемая платежным документом SWIFT. При этом в актах сверки между Покупателем и Продавцом датой оплаты указывается дата зачисления денежных средств на расчетный счет Продавца/Покупателя.5.8. Суммой оплаты считается сумма, зачисленная на расчетный счет Продавца/Покупателя, указанный в пункте 5.4./5.5. настоящего Контракта, с учетом пунктов 5.9. и 5.10. настоящего Контракта.5.9. При платеже Покупателем все банковские расходы, исключая расходы в Банке Продавца, оплачиваются Покупателем.5.10. При платеже Продавцом все банковские расходы, исключая расходы в Банке Покупателя и банках-корреспондентах, оплачиваются Продавцом. | 5.1. In case of advanced payment, the payment is made on the basis of the Seller's account with bank transfer to the Seller's bank in the amount of 100% of the initial cost of the goods. The monthly volume of goods agreed to the shipment can be performed with four - five or more commercial invoices. The invoice must be paid within five (5) bank days from the invoice date. The bill is sent to the Buyer by the fax or e-mail, which is specified in section 11 of the present Contract, followed by presenting original one in the Buyer’s bank.If the amount of the advance payment will not be enough for shipment by the final price, the buyer based on the Seller's account shall within five business day from the date of the invoice to pay the amount required for the shipment of the agreed Goods.5.2. Currency of payment – Euro.5.3. Other forms of payment for the Goods are as agreed possible. In this case the parties sign corresponding Additions to the Contract, being its integral part.5.4. The Seller's Bank details:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_5.5. Buyer’s Bank details:\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_5.6. If the final cost of shipped Goods will be less than the amount of prepayment, the received difference is enlisted in the account to further delivery of the Goods if other isn't stipulated in the Additional Agreement or Supplement to the present Contract. The parties pay all penal sanctions provided by the present Contract to other party within 10 calendar days from date of reception of the claim if only other points of the present Contract don't provide other term of payment.5.7. The date of payment for the Goods is value date of the transfer for funds of the Buyer/Seller to the Seller’s/Buyer’s account confirmed by payment document SWIFT. Thus, in acts of verification between the Buyer and the Seller the date of receipt of funds to the Seller’s account indicates as the date of payment.5.8. The sum of payment is the sum enlisted on the settlement account of the Seller/buyer, specified in p. 5.4/5.5. of the present Contract, taking into account p. 5.9. and 510. of the present Contract.5.9. All banking charges for Seller’s payment excepting charges in Buyer’s Bank due to the Seller.5.10. All banking charges for Buyer’s payment excepting charges in Seller’s Bank due to the Buyer. |
|  |  |
| **6. ПОРЯДОК РАССМОТРЕНИЯ ПРЕТЕНЗИЙ** | **6. CLAIMS** |
| 6.1. В случае обнаружения несоответствия веса товара, указанного в товарной накладной, СМR, за исключением норм естественной убыли и/или качества, указанного в Паспорте (сертификате) качества, Покупатель имеет право предъявить Продавцу соответствующую претензию не позднее 10 календарных дней с даты поставки. | 6.1. In case of detection of discrepancy of weight of the goods specified in the consignment note, CMR, except for rates of natural loss and/or the quality specified in the Passport (certificate) of quality, the Buyer has the right to make the corresponding complaint to the Seller no later than 10 calendar days from a delivery date. |
| 6.2. Претензии должны высылаться заказной почтой и предварительно по факсу или на адрес электронной почты. Дата штемпеля почтового отделений по месту нахождения Покупателя, проставленная на конверте Покупателя, будет считаться датой предъявления претензии. | 6.2. Claims shall be sent by a registered mail and previously by fax. The date of a postage stamp of departments in the location of the Seller, which is put down on an envelope of the Buyer will be considered as date of presentation of the claim. |
| 6.3. К претензии с указанием сущности должны прилагаться следующие документы в двух экземплярах: оригиналы СМR; оригинал заявления Покупателя о несоответствии; сертификат о несоответствии, выданный Торгово-Промышленной Палатой, или отчет Независимой Компании, аккредитованной в стране, в которой выдается такой сертификат (SGS). | 6.3. The following documents in duplicate shall be attached to the official report of the claim with indication of essence: - Originals of CMR.;- Original of the statement of the Buyer for discrepancy;- The certificate of discrepancy issued by the Chamber of Commerce and Industry or the report of the Independent Company accredited in the country in which such certificate (SGS) is issued. |
| 6.4. Продавец должен ответить на претензию в течение 10 календарных дней с момента ее получения. Если Продавец не предоставляет ответ на претензию в течение 10 календарных дней, то претензия считается принятой Продавцом. Дата штемпеля почтового отделения по месту нахождения Продавца, проставленная на конверте Продавца, будет считаться датой предоставления ответа па претензию. | 6.4. The seller shall respond to the claim within 10 calendar days from the moment of its obtaining. If the Seller doesn't provide the answer to the claim within 10 calendar days, the claim is considered accepted by the Seller. The date of a stamp of postal department in the location of the Seller which is put down on an envelope of the Seller will be considered as date of provision of the answer of a pas the claim. |
| 6.5. Если Покупатель не выставит претензию в течение вышеуказанного периода времени, то он не имеет права апеллировать в Международном Арбитражном Суде. **7. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН**7.1. За отказ от приемки Товара Покупатель уплачивает Продавцу штраф в размере 0,02% от стоимости Товара в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента выставления Покупателю соответствующего счета.7.2. В случае несвоевременной отгрузки товара (партии товара) по вине Продавца Покупатель имеет право выставит штраф Продавцу в размере 0,02% стоимости товара (партии товара) за каждый день просрочки. | 6.5. If the Buyer doesn't expose the claim within the period stated above to time, he has no right to appeal to International Arbitral to Court.**7. LIABILITY OF THE PARTIES**7.1. The Buyer pays for refusal of acceptance of Goods to the Seller a penalty of 0,02% of the Goods cost within 5 (five) working days from the moment of drawing of the corresponding bill to the Buyer.7.2. In case of untimely unloading of goods (consignment of goods) due to a fault of the Seller the Buyer has the right to expose a penalty to the Seller of 0,02% of the Goods cost (consignment of goods) for each day of delay. |
| **8. РИСКИ И ПРАВО СОБСТВЕННОСТИ**8.1. Право собственности и все риски случайной потери или ущерба по количеству или качеству товара переходят с Продавца на Покупателя в соответствии с условиями поставки.8.2. Если возникают обстоятельства, которые мешают (полному или частичному) выполнению одной из сторон соответствующих обязательств по данному контракту, а именно: пожар, ледовые условия или какие-то другие причины, война, военные действия любого характера, блокада, запреты на экспорт и импорт, забастовки, гражданские волнения, стихийные бедствия аварии, эмбарго, а также другие обстоятельства вне контроля сторон, которые возникают после подписания контракта, время, обусловленное для выполнения обязательств, за исключением сумм, подлежащих оплате, должно быть продлено на тот период, в течение которого имели место эти обстоятельства.Стороны не отвечают за невозможность должного исполнения обязательств по Контракту также в силу действия препятствующих выполнению настоящего Контракта положений законов, либо обязательных к исполнению предписаний (поручений), иных нормативных правовых актов соответствующих государственных органов или организаций.8.3. Если какие-либо из вышеупомянутых обстоятельств непосредственно влияют на выполнение обязательств в период, определенный настоящим Контрактом, срок выполнения обязательств увеличивается соответственно на время длительности этих обстоятельств. В таких случаях, ни одна из сторон не имеет права на предъявление претензии о возмещении другой стороной возможных убытков.8.4. Сторона, которая не в состоянии выполнять свои обязательства по Контракту, немедленно (в течение 3-х суток) письменно извещает другую сторону о начале, предполагаемой длительности и ответственно об окончании обстоятельств» которые мешают выполнению этих обязательств.8.5. Сертификаты Торговых Палат стран Продавца и Покупателя, являются достаточными для доказательства таких обстоятельств и их продолжительности.8.6. Если действие обстоятельств по смыслу данной статьи продолжается более 20 дней, Продавец и Покупатель должны договориться о судьбе Контракта. Если сторонам не удалось достичь компромисса, контрагент, которого не затронуло действие непреодолимой силы, имеет право расторгнуть Контракт без обращения в арбитражный суд после письменного извещения другой стороны (а именно заказным письмом, телеграммой, телексом или телефаксом).**9. ПОРЯДОК УРЕГУЛИРОВАНИЯ СПОРОВ**9.1. Все споры и Разногласия, которые могут возникнуть при исполнении данного Контракта разрешаются в Международном арбитражном суде.9.2. Ни одна из сторон не имеет права передавать свои права и/или обязанности по данному контракту третьей стороне без предварительного письменного согласия другой стороны.9.3. После подписания настоящего Контракта все предыдущие переговоры и корреспонденция между сторонами в этой связи считаются недействительными.9.4. Все изменения и дополнения к настоящему Контракту имеют силу только в том случае, если они составлены в письменном виде и подписаны обеими сторонами в том числе с помощью электронных или факсимильных средств связи с последующим обменом оригиналами в течение 10 календарных дней. Все приложения, подписанные должным образом, являются составной частью этого контракта.9.5. Если одна из сторон изменит свое официальное наименование, адрес, обслуживающий банк, банковские счета, она обязана информировать об этом другую сторону в течение 2-х дней с даты официального изменения соответствующих реквизитов с приложением заверенных копий подтверждающих документов.9.6. Всего подписано 2 (два) оригинала настоящего Контракта, каждый из которых имеет равную юридическую силу: 1 (один) - у Продавца и 1 (один) - у Покупателя.**10. ПРОЧИЕ УСЛОВИЯ**10.1. Настоящий Контракт вступает в силу с даты подписания обеими Сторонами и действует по 31 декабря 2017 года, а в части взаиморасчетов - до полного завершения выполнения обязательств каждой из Сторон. 10.2. Прочие условия, не оговоренные специально в настоящем Контракте, регулируются законодательством Республики Беларусь и «ИНКОТЕРМС-2010». 10.3. После подписания настоящего Контракта все предыдущие переговоры и переписка, относящиеся к предмету настоящего Контракта, теряют силу.10.4. Все документы, а также уведомления и сообщения, которые должны быть сделаны в связи с настоящим Контрактом, переданные по номеру факса или на адрес электронной почты, имеют юридическую силу, при этом они должны направляться в письменной форме. Сторона, получившая два подписанных экземпляра документов, обязуется в течение 5 (пяти) рабочих дней с момента получения подписать и выслать документы по фактическому адресу контрагента. Сторона, нарушившая данное правило, лишается права оспаривать данные, содержащиеся в переданных с помощью факса копиях документов, и данные сведения принимаются за достоверные.10.5.  Продавец не позднее 10 числа месяца, следующего за месяцем отгрузки, составляет Акт сверки взаиморасчетов и направляет его Покупателю по номеру факса или на адрес электронной почты, указанным в разделе 11 настоящего Контракта. Покупатель, в течение 3 (трёх) календарных дней со дня получения от Продавца акта производит сверку по объему отгруженного Товара, окончательной цене и фактической стоимости, и подписанный Акт сверки направляет Продавцу. В случае не подписания Акта со стороны Покупателя в указанный срок, он считается принятым в редакции Продавца.10.6. Возврат денежных средств Покупателю осуществляется на основании акта сверки, подписанного Сторонами, после получения товарной накладной, СМR. | **8.RISKS AND PROPERTY RIGHT**8.1. The property right and all risks of accidental loss or damage by quantity or goods quality pass from the Seller to the Buyer in accordance with the terms deliveries.8.2. If there are circumstances which disturb (complete or partial) to accomplishment of one of the parties of the corresponding liabilities under this contract, namely: the fire, ice conditions or some other reasons, war, military operations of any nature, blockade, export bans and import, strikes, civil disorders, natural disasters of accident, embargo, and also other circumstances out of control of the parties which arise after contract signature, time caused for accomplishment of liabilities except for the amounts which are subject to payment shall be prolonged for that period during which these circumstances took place.The Parties are not responsible for the impossibility of proper fulfillment of obligations under the present Contract by virtue of preventing the implementation of the provisions of the present Contract laws or binding orders and other normative legal acts of relevant state bodies or organizations.8.3. If any of above-mentioned circumstances directly influence on accomplishment of liabilities during the period determined by this contract, the term of accomplishment of liabilities increases respectively by time of duration of these circumstances. In such cases, any of the parties has no right for presentation of the claim about compensation of possible losses by other party.8.4. The party which isn't able to fulfill the contract obligations, immediately (within 3 days) in writing informs other party on the beginning, expected duration and is responsible about the termination of “circumstances” which stir accomplishment of these liabilities.8.5. Certificates of Chambers of commerce of the countries of the Seller and Buyer, are sufficient for the proof of such circumstances and their duration.8.6. If the action of circumstances in sense of this article proceeds more than 20 days, the Seller and the Customer shall agree about destiny of the Contract. If the parties didn't manage to reach a compromise, the partner who didn't mention force majeure, has the right to terminate the Contract without appeal to arbitration tribunal after the notice in writing of other party (namely the letter by special delivery, the telegram, a telex or the telefax).**9. DISPUTE SETTLEMENT ORDER**9.1. All the disputes that may arise in the performance of the present Contract must be resolved by the International Court of Arbitration.9.2. Neither Party may not assign your rights or obligations under this Contract to a third party without the prior written consent of the other Party9.3. All negotiations and correspondence preceding the conclusion of this Contract become null and void from the moment of its signing.9.4. All the changes and additions to the present Contract are valid only if they are made in writing and signed by both Parties also by electronic or facsimile communication with the originals interchange within 10 calendar days. All the supplement to the present Contract signed in a proper manner are an integral part of the present Contract.9.5. If one of the Parties changes its official name, address, house bank, bank accounts, it is obliged to inform the other party within 2 days from the date of the official change of the relevant details with certified copies of the justification document.9.6.There are 2 (two) signed originals of the present Contract, each has equal legal force: the Seller has 1 (one) and the Buyer has 1 (one).**10. OTHER CONDITIONS**10.1. This Contract is acting till December 31, 2017 and in the part of settlement of mutual accounts until complete fulfillment of the obligations by each of the Parties.10.2. Other conditions which are not specifically stipulated in the presented Contract shall be governed by the laws of the Republic of Belarus and the "Incoterms 2010".10.3. All negotiations and correspondence preceding the conclusion of this Contract become null and void from the moment of its signing.10.4. All documents, and also notices and messages which should be made in connection with the present contract, transferred under number of a fax or on e-mail, have validity, thus they should go in writing. The party which has received two signed copies of documents, undertakes within 5 (five) working days from the moment of reception to sign and send documents to the actual address of the counterpart. The party which has broken the given rule, loses the right to challenge the data containing in copies transferred by means of a fax of documents, and the supplied information is accepted to the authentic.10.5. Seller not later than the 10th day of the month following the month of shipment, makes an act of reconciliation report and sends it to the Seller by fax number or email address set out in p. 14 of this Contract. Buyer, within three (3) calendar days of receipt from the seller check the reconciliation act in terms of the goods supplied, the final price and the actual value, and sends a signed reconciliation statement to the Seller. In the case of not signing by the Buyer within the specified period, it shall be adopted in the wording of the Seller.10.6. Return of money resources to the Buyer is carried out on the basis of the reconciliation statement signed by the parties after receiving the consignment note and CMR. |
|  |  |
| **11. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА СТОРОН**Продавец: Директор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Покупатель: Директор\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  | **11. LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES**The Seller:Director\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_The Buyer:Director \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  |